



GLANZ
UND
GRAVUR

LIEDER-EDDA

Hyndluljóð

Das Hyndlalied

Altnordisch · Deutsch – Karl Simrock (1851)

Gemeinfreie Quellen · Codex Regius

GLANZ & GRAVUR
glanzundgravur.de

Die Göttin Freyja weckt die Riesin Hyndla („Hündin“) in ihrer Höhle und bittet sie mit schmeichelnden Worten, mit ihr zur Walhall zu reiten. In Wahrheit will sie das Geschlecht ihres Schützlings Óttar erkunden: Er hat mit Angantýr um sein väterliches Erbe gewettet und muss seine edle Abkunft beweisen. Freyja hat Óttar in einen goldborstigen Eber verwandelt, auf dem sie reitet. Hyndla durchschaut die List, spottet über die Göttin — sie sei kein Freund der Riesenfrauen —, hält aber schließlich die lange Ahnenreihe Óttars vor, in der sich viele berühmte Helden und Göttergeschlechter drängen: die Skjöldunge, Ylfinge, Wölsunge, das Haus des Sigurd und der Gjukung. Eingebettet ist die sogenannte ‚Kürzere Völuspá‘, ein knapper Abriss der Götter- und Weltgeschichte von Baldrs Tod bis zum kommenden Weltbrand. Zuletzt zwingt Freyja die widerstrebende Riesin mit Feuer, Óttar einen Erinnerungstrank zu reichen, damit er am dritten Morgen die ganze Geschlechterfolge aufsagen kann. Die Quellen: der altnordische Text nach der Ausgabe von Guðni Jónsson (das Lied ist nur in der Flateyjarbók überliefert), die deutsche Übertragung von Karl Simrock (1851) — beides gemeinfrei.

	Altnordisch	Deutsch – Karl Simrock (1851)
1	<i>Vaki mær meyjja, vaki mín vina, Hyndla systir, er í helli býr; nú er rökkir rökkra, ríða vit skulum til Valhallar ok til vés heilags.</i>	Wache, Maid der Maide, meine Freundin, erwache! Hyndla, Schwester, Höhlenbewohnerin. Nacht ist's und Nebel; reiten wir nun Wallhall zu, geweihten Stätten.
2	<i>Biðjum Herjaföör í hugum sitja, hann geldr ok gefr gull verðungu; gaf hann Hermóði hjalm ok brynju, en Sigmundi sverð at þiggja.</i>	Laden Heervatern in unsre Herzen: Er gönnt und gibt das Gold den Werten. Er gab Hermod Helm und Brünne, Ließ den Sigmund das Schwert gewinnen.
3	<i>Gefr hann sigr sumum, en sumum aura, mælsku mörgum ok mannvit firum; byri gefr hann brögnum, en brag skaldum, gefr hann mannsemi mörgum rekki.</i>	Gibt Sieg den Söhnen, gibt andern Sold, Worte manchem und Witz den Mannen, Fahrwind den Schiffern, den Skalden Lieder, Mannheit und Mut dem heitern Mann.
4	<i>Þórr mun hon blóta, þess mun hon biðja, at hann æ við þik einart láti; þó er hánun ótítt við jötuns brúðir.</i>	Dem Thor werd ich opfern, werd ihn erleben, Daß er günstig immerdar sich dir erweise, Ob freilich kein Freund der Riesenfrauen.

- 5 *Nú taktu ulf þinn
einn af stalli,
lát hann renna
með runa mínum.
Seinn er göltr þinn
goðveg troða,
vilka-ek mar minn
mætan hlæða.*

*Hinweis: Zeilen 5–8 sind Hyndlas Antwort (so auch Simrock);
Bellows legt die ganze Strophe Freyja in den Mund.*

- 6 *Flá ertu, Freyja,
er þú freistar mín,
vísar þú augma
á oss þannig,
er þú hefir ver þinn
í valsinni
Óttar unga
Innsteins bur.*

Hinweis: Hyndla spricht.

- 7 *Dulin ertu, Hyndla,
draums ætlak þér,
er þú kveðr ver minn
í valsinni,
þar er göltr glóar
Gullinbursti,
Hildisvíni,
er mér hagir gerðu,
dvergar tveir,
Dáinn ok Nabbi.*

- 8 *Senn vit ór söðlum
sitja vit skulum
ok um jöfra
ættir dæma,
gumna þeira,
er frá goðum kvámu.*

- 9 *Þeir hafa veðjat
Vala malmi
Óttarr ungi
ok Angantýr;
skylt er at veita,
svá at skati inn ungi
föðurleifð hafi
eftir frændr sína.*

*Hinweis: Simrock verteilt die Wett-Zeilen anders (Ende seiner Str.
8 + Str. 9).*

Nun wähl aus dem Stall deiner Wölfe einen,
Und laß ihn rennen mit dem Runenhalfter.
Dein Eber ist trüg Götterwege zu treten;
Ich will mein Roß, das rasche, nicht satteln.

Verschmitzt bist du, Freyja, daß du mich versuchst
Und also die Augen wendest zu uns.
Hast du den Mann doch dahin zum Gefährten,
Ottar den jungen, Innsteins Sohn.

Du faselst, Hyndla, träumst dir vielleicht?
Daß du sagst, mein Geselle sei mein Mann.
Meinem Eber glühn die goldnen Borsten,
Dem Hildiswin, den herrlich schufen
Die beiden Zwerge Dain und Nabbi.

Laß uns im Sattel sitzen und plaudern
Und von den Geschlechtern der Fürsten sprechen,
Den Stämmen der Helden, die Göttern
entsprangen.

Darüber wetteten um goldnes Erbe
Ottar der junge und Angantyr.
Wir helfen billig, daß dem jungen Helden
Sein Vatergut werde nach seinen Freunden:

10 Hörg hann mér gerði
hlaðinn steinum,
- nú er grjót þat
at gleri orðið; -
rauð hann í nýju
nauta blóði;
æ trúði Óttarr
á ásynjur.

Er hat mir aus Steinen ein Haus errichtet,
Gleich dem Glase nun glänzen die Mauern,
So oft tränkt er sie mit Ochsenblut.
Immer den Asinnen war Ottar hold.

11 Nú láttu forna
níðja talða
ok upp bornar
ættir manna:
hvat ek Skjöldunga,
hvat ek Skilfinga,
hvat er Öðlinga,
hvat er Ylfinga,
hvat er höldborit,
hvat er hersborit
mest manna val
und Miðgarði?

Die Reihen der Ahnen rechne nun her
Und die entsprungnen Geschlechter der Fürsten.
Welche sind Skiöldunge? Welche sind Skilfinge?
Welche sind Ödlinge? Welche sind Ynglinge?
Welche sind Wölfinge? Welche sind Wölsunge?
Wer stammt von Freien? Wer stammt von Hersen
Unter den Männern, die Midgard bewohnen?

12 Þú ert, Óttarr,
borinn Innsteini,
en Innsteinn var
Alfi inum gamla,
Alfr var Ulfi,
Ulfr Sæfara,
en Sæfari
Svan inum rauða.

Ottar, du bist von Innstein gezeugt,
Alf dem Alten ist Innstein entstammt.
Alf von Ulf, Ulf von Säfar,
Aber Säfar von Swan dem Roten.

13 Móður átti faðir þinn
menjum göfga,
hygg ek, at hon hét
Hlédís gyðja;
Fróði var faðir þeirar,
en Fríund móðir;
öll þótti ætt sú
með yfirmönnum.

Deines Vaters Mutter, die festlich geschmückte,
Hledis, wahn ich, hieß sie, die Priesterin.
Ihr Vater war Prodi, Friant ihre Mutter.
Übermenschlich schien all dies Geschlecht.

14 Auði var áðr
öflgastr manna,
Halfdan fyrri
hæstr Skjöldunga;
fræg váru folkvíg,
þau er framir gerðu,
hvarfla þóttu hans verk
með himins skautum.

Ali war der Männer mächtigster einst,
Halfdan der alte der hehrste der Skiöldungen.
Bekannt sind die Kämpfe, die die Kühnen fochten;
Ihre Taten flogen zu des Himmels Gefilden.

15 *Eflðisk hann við Eymund
æðstan manna,
en hann vá Sigtrygg
með svölum eggjum,
eiga gekk Almveig,
æðsta kvinna,
ólu þau ok áttu
átján sonu.*

Sein Schwäher Eymund half ihm, der höchste der
Männer,
Den Sigtrygg schlug er mit kaltem Schwert.
Almweig ehlicht er, die edle Frau;
Almweig gebar ihm achtzehn Söhne.

16 *Þaðan eru Skjöldungar,
þaðan Skilfingar,
þaðan Öðlingar,
þaðan Ynglingar,
þaðan höldbörir,
þaðan hersborir,
mest manna val
und Miðgarði;
allt er þat ætt þín,
Óttarr heimski.*

Daher die Skiöldunge, daher die Skilfinge,
Daher die Ödlinge, daher die Ynglinge,
Daher die Wölfinge, daher die Wölsunge,
Daher die Freien, daher die Hersen,
Die Blüte der Männer, die Midgard bewohnen.
Dies all ist dein Geschlecht, Ottar du Blöder!

17 *Var Hildigunnr
hennar móðir,
Sváfu barn
ok sækunungs;
allt er þat ætt þín,
Óttarr heimski.
Varðar, at viti svá.
Viltu enn lengra?*

Hildigunna war der Hehren Mutter,
Swawas Tochter und des Seekönigs.
Dies ist all dein Geschlecht, Ottar du Blöder!
Dies wiss und bewahre: willst du noch mehr?

18 *Dagr átti Þóru
drengja móður,
ólusk í ætt þar
æðstir kappar:
Fraðmarr ok Gyrðr
ok Frekar báðir,
Ámr ok Jösurmarr,
Alfr inn gamli.
Varðar, at viti svá.
Viltu enn lengra?*

Dag hatte Thora, die Heldenmutter:
Dem Stamm entstiegen der Streiter beste:
Fradmar und Gyrð und beide Freki,
Am, Jösur, Mär und Alf der Alte.
Dies wiss und bewahre: willst du noch mehr?

19 *Ketill hét vinr þeira,
Klypps arfbegi,
var hann móðurfaðir
móður þinnar;
þar var Fróði
fýrr en Kári,
inn eldri var
Alfr of getinn.*

Ketil ihr Freund, der Erbe Klypis,
War deiner Mutter Muttervater.
Frodi war früher als Kari,
Aber der älteste Alf geboren.

20 *Nanna var næst þar
Nökkva dóttir,
var mögr hennar
mágr þíns föður;
fyrnð er sú mægð,
fram tel ek lengra;
kunna ek báða
Brodd ok Hörvi;
allt er þat ætt þín,
Óttarr heimski.*

Die nächste war Nanna, Nöckis Tochter,
Ihr Sohn der Vetter deines Vaters.
Alt ist die Sippe, ich schreite weiter.
Ich kannte beide Brodd und Hörfi:
Dies all ist dein Geschlecht, Ottar du Blöder!

21 *Ísolfr ok Ásolfr
Ölmóðs synir
ok Skúrhildar
Skekkils dóttur;
skaltu til telja
skatna margra;
allt er þat ætt þín,
Óttarr heimski.*

Isolf und Asolf, Ölmods Söhne
Und Skurhildens, der Tochter Skekkils.
Auf steigt dein Ursprung zu vielen Ahnen.
Dies all ist dein Geschlecht, Ottar du Blöder!

22 *Gunnarr balkr,
Grímr arðskafi,
járnskjöldr Þórir,
Ulfr gínandi.*

Gunnar, Balk, Grim, Arðskafi,
Jarnskiöld, Thorir und Ulf, der Gähnende.

*Hinweis: Kurze Vierzeiler-Strophe; Bellows fasst diese Namen mit
Str. 23 in eine Strophe.*

23 *[Hervarðr, Hjörvarðr,
Hrani, Angantýr],
Búi ok Brámi,
Barri ok Reifnir,
Tindr ok Tyrfingr,
ok tveir Haddingjar;
allt er þat ætt þín,
Óttarr heimski.*

(Herward, Hiörward, Hrani, Angantyr)
Bui und Brami, Barri und Reifnir,
Tind und Tyrfing, zwei Haddinge:
Dies all ist dein Geschlecht, Ottar du Blöder!

24 *Austr í Bolm
váru bornir
Arngríms synir
ok Eyfuru,
brökun var berserkja,
böl margs konar,
um lönd ok um lög
sem logi færi;
allt er þat ætt þín,
Óttarr heimski.*

Zu Sorgen und Arbeit hatte die Söhne
Arngrim gezeugt mit Eyfura,
Daß Schauer und Schrecken von
Berserkerschwärmen
Über Land und Meer gleich Flammen lohten:
Dies ist all dein Geschlecht, Ottar du Blöder!

- 25 *Kunnak báða
Brodd ok Hörvi;
váru þeir í hirð
Hrolfs ins gamla.
Allir bornir
frá Jörmunreki,
Sigurðar mági,
- hlýð þú sögu minni, -
fólkum grimms,
þess er Fáfnir vá.*

*Hinweis: Bellows verteilt diese Zeilen auf seine Str. 22
(Brodd/Hörvir) und Str. 25 (Jörmunrekr).*

- 26 *Sá var vísir
frá Völsungi
ok Hjördís
frá Hraðungi,
en Fylimi
frá Öðlingum;
allt er þat ætt þín,
Óttarr heimski.*

- 27 *Gunnarr ok Högni,
Gjúka arfar,
ok it sama Guðrún,
systir þeira;
eigi var Gutþormr
Gjúka ættar,
þó var hann bróðir
beggja þeira;
allt er þat ætt þín,
Óttarr heimski.*

- 28 *Haraldr hilditönn
borinn Hræreki
slöngvanbauga,
sonr var hann Auðar,
Auðr djúpúðga
Ívars dóttir,
en Ráðbarðr var
Randvers faðir;
þeir váru gumnar
goðum signaðir;
allt er þat ætt þín,
Óttarr heimski.*

Ich kannte beide, Brodd und Hörfi
Dort am Hofe Hrolfs des Alten.
Die alle stammen von Jörmunreck,
Dem Eidam Sigurds - ich sage dir's -
Des volkgrimmen, der Fafnir erschlug.

So war der König, dem Wölsung entstammt,
Und Hiördisa von Hraudung,
Eylimi aber von den Ödlingen.
Dies all ist dein Geschlecht, Ottar du Blöder!

Gunnar und Högni waren Giukis Erben,
Desgleichen Gudrun, Gunnars Schwester.
Nicht war Guttorm von Giukis Stamm,
Gleichwohl ein Bruder war er der beiden,
Dies all ist dein Geschlecht, Ottar du Blöder!

Harald Hildetann, Hröreks Erzeugter,
Des Ringverschleudrers, war Auds Sohn.
Aud die Überreiche war Iwars Tochter,
Aber Radbard Randwers Vater.
Dies waren Helden den Göttern geweiht.
Dies all ist dein Geschlecht, Ottar du Blöder!

- 29** *Váru ellifu
æsir taldir,
Baldr er hné
við bana þúfu;
þess lézk Váli
verðr at hefna
síns bróður,
sló hann handbana;
allt er þat ætt þín,
Óttarr heimski.*

Hinweis: Hier beginnt die ‚Kürzere Völuspá‘. Bellows lässt in diesem Abschnitt den Kehrreim ‚Óttarr heimski‘ weg.

- 30** *Var Baldrs faðir
Burs arfþegi;
Freyr átti Gerði,
hon var Gymis dóttir,
jötna ættar,
ok Aurboðu;
þó var þjazi
þeira frændi,
skautgjarn jötunn,
hans var Skaði dóttir.*

Hinweis: Bellows teilt dies in zwei Strophen (31 + 32).

- 31** *Mart segjum þér
ok munum fleira;
vörumz at viti svá;
viltu enn fleira?*

- 32** *Haki var Hveðnu
höti beztr sona,
en Hveðnu var
Hjörvarðr faðir;
Heiðr ok Hrossþjófr
Hrímnis kindar.*

Hinweis: Bellows stellt die Haki-Zeilen (seine Str. 28) und die Heiðr-Zeilen (seine Str. 34) getrennt an andere Stellen.

- 33** *Eru völr allar
frá Viðolfi,
vitkar allir
frá Vilmeiði,
skilberendr
frá Svarthöfða,
jötнар allir
frá Ymi komnir.*

Elfe wurden der Asen gezählt,
Als Baldur beschrift die tödlichen Scheite.
Wall bewährte sich wert ihn zu rächen,
Da er den Mörder des Bruders bemeisterte.
Dies all ist dein Geschlecht, Ottar du Blöder!

Baldurn erzeugte Buris Erbe.
Freyr nahm Gerd, Gymirs Tochter,
Den Riesen anverwandt und der Aurboda.
So war auch Thiassi verwandt mit ihr,
Der hochmütige Thurse, dessen Tochter Skadi war.

Vieles erwähnt ich, mehr noch weiß ich;
Wißt und bewahrt es: wollt ihr noch mehr?

Von Hwednas Söhnen war Haki der schlimmste
nicht.
Hwednas Vater war Hiörward.
Heid und Hrossstiof sind Hrimnirn entstammt.

Von Widolf kommen die Walen alle,
Alle Zaubrer sind Wilmeidis Erzeugte.
Die Sudkünstler stammen von Svarthöfði,
Aber von Ymir alle die Riesen.

34 *Mart segjum þér
ok munum fleira;
vörumz at viti svá;
viltu enn lengra?*

Vieles erwähnt ich, mehr noch weiß ich;
Wißt und bewahrt es: wollt ihr noch mehr?

35 *Varð einn borinn
í árdaga
rammaukinn mjök
rögna kindar;
nú báru þann
naðgöfgan mann
jötna meyjar
við jarðar þröm.*

Geboren ward einer am Anfang der Tage,
Ein Wunder der Stärke, göttlichen Stamms.
Neune gebaren ihn, der Frieden verliehn hat,
Der Riesentöchter am Erdenrand.

36 *Mart segjum þér
ok munum fleira;
vörumz at viti svá;
viltu enn lengra?*

Vieles erwähnt ich, mehr noch weiß ich;
Wißt und bewahrt es: wollt ihr noch mehr?

Hinweis: Kehrreim, den nur die Flateyjarbók an dieser Stelle wiederholt; Simrock und Bellows setzen ihn hier nicht — der Wortlaut ist identisch mit dem übrigen Kehrreim.

37 *Hann Gjalp um bar,
hann Greip um bar;
bar hann Eistla
ok Eyrgjafa,
hann bar Ulfrún
ok Angeyja,
Imdr ok Atla
ok Járnsaxa.*

Gjalp gebar ihn, Greip gebar ihn,
Ihn gebar Eistia und Angeyja,
Ulfrun gebar ihn und Eyrgiafa,
Imd und Atla, und Jarnsaxa.

38 *Sá var aukinn
jarðar megni,
svalköldum sæ
ok sonar dreyra.*

Dem Sohn mehrte die Erde die Macht,
Windkalte See und Sonnenstrahlen.

39 *Mart segjum þér
ok munum fleira;
vörumz at viti svá;
viltu enn lengra?*

Vieles erwähnt ich, mehr noch weiß ich;
Wißt und bewahrt es: wollt ihr noch mehr?

Hinweis: Simrock hängt diesen Kehrreim an seine Str. 36; Bellows setzt den entsprechenden Kehrreim erst nach der ‚stärksten‘ Strophe (seine Str. 41).

40 Ól ulf Loki
við Angrboðu,
en Sleipni gat
við Svaðilfara;
eitt þótti skars
allra feiknast,
þat var bróður frá
Býleists komit.

Den Wolf zeugte Loki mit Angurboda,
Den Sleipnir empfing er von Swadilfari.
Ein Scheusal schien das allerabscheulichste:
Das war von Bileistis Bruder erzeugt.

41 Loki af hjarta
lindi brenndu,
fann hann hálfsviðinn
hugstein konu;
varð Loptr kviðugr
af konu illri;
þaðan er á foldu
flagð hvert komit.

Ein gesottnes Herz aß Loki im Holz,
Da fand er halbverbrannt das steinharte
Frauenherz.
Lopturs List kommt von dem losen Weibe;
Alle Ungetüme sind ihm entstammt.

42 Haf gengr hríðum
við himin sjálfan,
líör lönd yfir,
en lopt bilar;
þaðan koma snjóvar
ok snarir vindar;
þá er í ráði
at regn um þrjóti.

Meerwogen heben sich zur Himmelswölbung
Und lassen sich nieder, wenn die Luft sich abkühlt.
Dann kommt der Schnee und stürmische Winde:
Das ist das Ende der ewigen Güsse.

43 Varð einn borinn
öllum meiri,
sá var aukinn
jarðar megni;
þann kveða stilli
stórauðgastan,
sif sífjaðan
sjötum gjörföllum.

Allen überhehr ward einer geboren;
Dem Sohn mehrte die Erde die Macht.
Ihn rühmt man der Herrscher reichsten und
größten,
Durch Sippe gesippt den Völkern gesamt.

Hinweis: Bellows stellt diese Strophe (seine Str. 40) vor die
Loki-Strophen; Flateyjarbók und Simrock danach.

44 Þá kemr annar
enn máttkari,
þó þori ek eigi
þann at nefna;
fáir sjá nú
fram um lengra
en Óðinn man
ulfi mæta.

Einst kommt ein anderer mächtiger als er;
Doch noch ihn zu nennen wag ich nicht.
Wenige werden weiter blicken
Als bis Odin den Wolf angreift.

Hinweis: Schluss der ‚Kürzeren Völuspá‘.

45 *Ber þú minnisöl
mínum gesti,
svá hann öll muni
orð at tína
þessar ræðu
á þriðja morgni,
þá er þeir Angantýr
ættir rekja.*

Hinweis: Freyja spricht; die Rahmenhandlung wird fortgesetzt.

46 *Snúðu braut heðan,
sofa lystir mik,
fær þú fátt af mér
fríðra kosta;
hleypr þú, Óðs vina,
úti á náttum,
sem með höfrum
Heiðrún fari.*

47 *Rannt at Óði
ey þreyjandi,
skutusk þér fleiri
und fyrirskyrta;
hleypr þú, Óðs vina,
úti á náttum,
sem með höfrum
Heiðrún fari.*

48 *Ek slæ eldi
of íviðju,
svá at þú eigi kemsk
á braut heðan.*

Hinweis: Freyja spricht.

49 *Hyr sé ek brenna,
en hauðr loga,
verða flestir
fjörlausn þola;
ber þú Óttari
bjór at hendi
eitri blandinn mjök,
illu heilli.*

Reiche das Ael meinem Gast zur Erinnerung,
Daß Bewußtsein ihm währe von deinen Worten
Am dritten Morgen, und deiner Reden all,
Wenn er und Angantur die Ahnen zählen.

Nun scheide von hier, zu schlafen begehrt ich:
Wenig erlangst du noch Liebes von mir.
Lauf in Liebesglut Nächte lang,
Wie zwischen Böcken die Ziege rennt.

Du liefst bis zur Wut nach Männern verlangend,
Mancher schon schlüpfte dir unter die Schürze.
Lauf in Liebesglut Nächte lang,
Wie zwischen Böcken die Ziege rennt.

Die Waldbewohnerin umweb ich mit Feuer,
So daß du schwerlich entrinnst der Stätte.

Feuer seh ich glühen, die Erde flammen:
Sein Leben muß ein jeder lösen.
So reiche das Ael Ottar deinem Liebling:
Der Met vergeh ihm, der giftgemischte.

50 *Orðheill þín
skal engu ráða,
þóttú, brúðr jötuns,
bölvi heitir;
hann skal drekka
dýrar veigar;
bið ek Óttari
öll goð duga.*

Wenig verfangen soll dein Fluch,
Obgleich du, Riesenbraut, ihm Böses sinnst.
Schlürfen soll er segnenden Trank:
Ottar, dir erfleh ich aller Götter Hilfe.

Quelle & Gemeinfreiheit: Altnordisch nach dem Codex Regius (Ausgabe Guðni Jónsson); deutsch nach Karl Simrock (1851). Beides gemeinfrei. Zusammenstellung von Glanz & Gravur.